



### **Cantars no pot gaïre valer**

Bernatz de Ventadór

Cantar non pot gaïre valer  
si d'inz dal cor non mou lo can;  
ni can non pot dal cor mover  
si non i es fin'amor coraux.  
Per so es mos cantars cabaux  
qu'en joi d'amor ai et entén  
la bocha, l'uelx, lo cor, lo sen.

Ja Deus non m'don aquel poder  
que d'amor non prenga talanx.

E s'eu non sabi' ren aver,  
mas cascun jorn m'en vengraux malx,  
totz tenx aurai bon cor sivaus;

e n'ai mult maix de jauzimen,  
car n'ai bon cor, e m'i aten.

Amor blasmen per non saber,  
fola genx; mas leïs non es danx,  
qu'amor non pot gex decaxer,  
si non es amor comunaux.

Aisso non es amor: aitaus  
non a maix lo nom e.l parven,  
qu'a ren non ama, si non pren!

S'eu en volgues dire lo ver,  
eu sai ben de cui mou l'enjanx:  
d'aqueix qu'aman per aver  
e son mercadandax venaux.  
Mexongiers en foz eu et faux!  
Vertat en di vilanamen,  
e peza'm, car eu non men!

En agradar et en voler  
es l'amor de dox fis amanz.  
Nula ren non i pot tenir,  
si leïs voluntatz non es egaus.  
E cil est ben fol naturels  
que de ço qu'il volt la repren,  
e lauda ço que non li es gen.

Mult ai ben mes mon esper,  
cant cèle me mostra bel semblanx  
qu'eu plus desir et volh vezer,

frança, dolça, fina e leialx,  
en cui lo reix seria sauz.  
Belha, conda, ab corx covinen,  
m'a faitz ric hom de nien.

Ren maix non am ni sai temer!  
Ni ja ren non mi sera afanx,  
sol mi donx vengues a plazer;  
c'aicel jorn mi sembla nadaus  
cant ab sox belx uelx esperitau  
mi garda: mas so fai tan len,  
qu'un sol dia mi dura cen.

Lo vers es fis e naturels,  
e box celui qu'il ben l'enten;  
e melhors es qui lo joi aten.  
Bernartz de Ventadorn l'enten,  
e.l di e.l fai, e.l joi n'aten.

### **Le chant ne peut guère valoir**

Le chant ne peut guère valoir  
s'il ne jaillit pas du fond du cœur ;  
et nul chant ne peut du cœur surgir  
s'il n'est porté par un amour sincère.  
C'est pourquoi mon chant est parfait,  
car dans la joie d'aimer j'engage  
ma bouche, mes yeux, mon cœur et mon esprit.

Que Dieu ne me donne jamais le pouvoir  
de vivre sans désir d'amour !  
Et quand bien même je n'en tirerais rien,  
même si chaque jour m'en venait du mal,  
toujours j'aurai le cœur joyeux ;

et j'en ai d'autant plus de réjouissance,  
car j'ai le cœur bon et je m'y tiens.

Ils blâment l'amour, ceux qui n'y comprennent rien,  
gens insensés ! mais ce n'est pas là un mal,  
car l'amour ne peut déchoir  
que s'il n'est qu'amour vulgaire.  
Or cela n'est pas l'amour : de tels amours  
n'en ont que le nom et l'apparence,  
car ils n'aiment rien, sinon ce qu'ils prennent.

Si je voulais dire la vérité,  
je sais bien de qui vient la ruse :  
de ceux qui aiment pour l'argent  
et vendent leurs faveurs comme marchandise.  
Je serais menteur et fourbe !  
La vérité je le dis vilainement,  
et j'en suis peiné de ne pouvoir l'éviter.

C'est dans le plaisir et dans la volonté  
que se trouve l'amour de deux amants loyaux.

Rien ne peut les retenir,  
si leurs volontés ne sont égales.  
Et fou est bien celui, de nature,  
qui refuse ce qu'il désire  
et loue ce qui ne lui convient pas.

J'ai bien mis mon espérance  
en celle qui m'offre son beau visage,  
que je désire et veux voir plus que tout :  
franche, douce, fine et loyale,  
en qui un roi serait sauvé.  
Belle, courtoise, au corps accompli,  
elle a fait de moi un homme riche, moi qui n'étais rien.

Rien d'autre je n'aime ni ne redoute !  
Jamais rien ne me sera tourment,  
pourvu que ma dame me soit favorable ;  
car ce jour me semble Noël,  
lorsque de ses beaux yeux spirituels  
elle me regarde : mais elle le fait si rarement  
qu'un seul de ces jours m'en dure cent.

Le vers est loyal et naturel,  
et heureux qui bien le comprend ;  
plus heureux encore, celui qui attend la joie.

Bernart de Ventadorn le chante,  
il le dit, il le fait, et la joie en attend.